

GCSE (9-1) French



TRANSLATION BOOKLET

Pearson Edexcel Level 1/Level 2 GCSE (9-1) in French (1FR0)

First teaching from September 2016

First certification from 2018

Edexcel, BTEC and LCCI qualifications

Edexcel, BTEC and LCCI qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body offering academic and vocational qualifications that are globally recognised and benchmarked. For further information, please visit our qualification websites at www.edexcel.com, www.btec.co.uk or www.lcci.org.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at qualifications.pearson.com/contactus

About Pearson

Pearson is the world's leading learning company, with 40,000 employees in more than 70 countries working to help people of all ages to make measurable progress in their lives through learning. We put the learner at the centre of everything we do, because wherever learning flourishes, so do people. Find out more about how we can help you and your learners at qualifications.pearson.com

References to third party material made in this publication are made in good faith. Pearson does not endorse, approve or accept responsibility for the content of materials, which may be subject to change, or any opinions expressed therein. (Material may include textbooks, journals, magazines and other publications and websites.)

All information in this publication is correct at time of publication.

Original origami artwork: Mark Bolitho

Origami photography: Pearson Education Ltd/Naki Kouyioumtzis

Written by David Martin

With thanks to Rachel Hawkes for translation strategies

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Limited 2016

Contents

Strategies for translation into English	1	Strategies for translation into French	7
Translations into English	2	Translations into French	8
Foundation tier Translation 1	2	Foundation tier Translation 6	8
Foundation tier Translation 2	2	Foundation tier Translation 7	8
Foundation tier Translation 3	3	Foundation tier Translation 8	9
Foundation tier Translation 4	3	Foundation tier Translation 9	9
Foundation tier Translation 5	4	Foundation tier Translation 10	10
Higher tier Translation 1	4	Higher tier Translation 6	10
Higher tier Translation 2	5	Higher tier Translation 7	11
Higher tier Translation 3	5	Higher tier Translation 8	11
Higher tier Translation 4	6	Higher tier Translation 9	12
Higher tier Translation 5	6	Higher tier Translation 10	12

Please note: this Translation Booklet contains translation activities to support teaching of the Edexcel GCSE (9–1) French specification.

Strategies for translation into English

- Read the whole text through and get a sense of the overall meaning or gist.
- Work then at sentence or phrase level. For each, try to produce an English equivalent that sounds right.
- You cannot often translate word for word. Mostly, you need to paraphrase: i.e. find a phrase that has the same meaning, but uses different words.
- Try to work out the meaning of any unfamiliar words in the sentence. Consider words surrounding the unfamiliar word and try out words that would fit, using an English sentence with gaps. E.g. *Elles lisent un livre* = They *?* a book.
- Think about the context and use common sense. What makes sense in the context of the rest of the text?
- Once you have the meaning of the sentence in your head, play with the order of the words until you have English that sounds natural when you read it.
- The golden rule: read aloud what you have written. If it doesn't sound right to you, it probably isn't.

My notes

Translations into English

Foundation tier Translation 1

(Identity and culture: celebrations and festivals)

Translate this passage into English.

Le 21 juin, c'est la Fête de la musique en France. C'est un grand festival populaire et gratuit. Les participants sont des amateurs ou des professionnels. Beaucoup de Français jouent d'un instrument de musique. Le festival a commencé en 1982.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 2

(Local area, holiday and travel: weather)

Translate this passage into English.

La France a un climat agréable. Il y a beaucoup de soleil et de pluie. Il ne fait ni trop froid, ni trop chaud. Il fait moins beau au Nord et à l'Ouest. L'année dernière, le temps était généralement sec.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 3

(School: school rules)

Translate this passage into English.

À Nice, les cours au collège commencent à 8h20. Les élèves doivent arriver à l'heure. On doit respecter les adultes. Maintenant, les portables et les jeux électroniques sont interdits. Dans le passé, on pouvait les utiliser.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 4

(Future aspirations, study and work: volunteering)

Translate this passage into English.

Alexis dit, 'J'ai seize ans et je vais au lycée. Je fais du travail bénévole pour une organisation caritative. Je tape des textes et je fais des recherches sur Internet. C'est bien d'aider les autres. J'ai appris beaucoup de choses.'

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Foundation tier Translation 5

(International and global dimension: sports events)

Translate this passage into English.

Laëtitia Tonazzi est une excellente footballeuse. Elle joue pour l'équipe de France. Mais pendant la semaine, elle travaille dans un bureau. Elle n'a pas participé à la Coupe du Monde. Elle a dû rester en France et gagner de l'argent.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 1

(Identity and culture: social media and technology)

Translate this passage into English.

Selon un sondage, les jeunes sont aujourd'hui collés à leur smartphone. Ils y sont tellement accros que la majorité des Français de 13 à 24 ans indiquent ne pas pouvoir sortir sans portable. Ils veulent être connectés partout, toute la journée. Beaucoup d'adolescents français préféreraient abandonner leur télévision plutôt que leur téléphone.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 2

(Local area, holidays and travel: holidays)

Translate this passage into English.

Avez-vous des idées d'endroits sympas pour passer des vacances en famille en Europe ? Savez-vous s'il faut des passeports pour séjourner en Europe ? Mes enfants et moi sommes de nationalité française – nous avons tous une carte d'identité. J'ai passé mon dernier anniversaire en Angleterre et franchement j'en étais très heureuse.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 3

(School: celebrating success)

Translate this passage into English.

On offre des mesures positives d'encouragement aux élèves qui travaillent bien. On fait des compliments aux enfants dont l'attitude et les résultats sont satisfaisants. Les félicitations récompensent ceux qui ont fait de l'excellent travail. Nous donnerons des prix pour distinguer les personnes ayant accompli des actions qui prouvent leur implication dans le domaine de la citoyenneté.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 4

(Future aspirations, study and work: careers and professions)

Translate this passage into English.

J'ai choisi la profession du travail social parce que j'aime travailler avec les gens. La soif de justice était importante, et finalement le désir de faire une différence. Après 30 ans, je n'ai jamais regretté mon choix. J'ai gardé les messages des clients satisfaits et je continuerai à poursuivre ma carrière en aidant les autres.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Higher tier Translation 5

(International and global dimension: being 'green')

Translate this passage into English.

Une nouvelle école francophone a ouvert ses portes à Vancouver. Quarante-trois élèves sont en classe dans le nouvel établissement écologique, évalué à 9 millions de dollars. Le plancher de l'école est chauffé grâce à un dispositif géothermique. Un mur végétal a été installé à l'extérieur, et l'eau de pluie est recueillie afin d'être réutilisée.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 7 marks)

Strategies for translation into French

- Read the whole text through once.
- Work then at sentence level. For each, try to produce a French equivalent.
- As you build each sentence, use a mental checklist for accuracy:

Verbs

Subject – Verb agreement (Who is doing what?)

Tense (When?)

Position in the sentence

Nouns

Masculine / Feminine

Singular / Plural

Definite / Indefinite article

Adjectives

Noun – Adjective agreement

Position

- If you don't know a word, try to think of a synonym or similar word
- If you can't think of a suitable replacement word, use a short paraphrase to describe it
- If a whole sentence is too complex, try to express the meaning with a simpler expression
- Go through your work thoroughly. Imagine you have been given the job of marking it. Check for spelling, accents, and the items on your grammar checklist.

My notes

Translations into French

Foundation tier Translation 6

(Identity and culture: food and drink)

Traduis les phrases suivantes en français.

a) I like to go to the restaurant.

.....
..... (2)

b) My parents are vegetarians.

.....
..... (2)

c) They never eat meat or fish.

.....
..... (2)

d) Last Saturday, we ate in a French café in London.

.....
.....
..... (3)

e) I ordered steak and chips, but they preferred a green salad.

.....
.....
..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 7

(Local area, holiday and travel: places to see/things to do)

Traduis les phrases suivantes en français.

a) My friend Zahra lives in a village.

.....
..... (2)

b) She often goes to town by bus.

.....
..... (2)

c) She likes to visit churches and museums.

.....
..... (2)

d) Last week we visited an old castle.

.....
.....
..... (3)

e) It was fun because we bought lots of presents.

.....
.....
..... (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 8

(School: subjects)

Traduis les phrases suivantes en français.

a) At school, I study ten subjects.

.....
 (2)

b) English and PE are very important for me.

.....
 (2)

c) I have a lot of homework every day.

.....
 (2)

d) Yesterday, I read an article about French rivers.

.....

 (3)

e) It was interesting, because I love studying geography.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 9

(Future aspirations, study and work: training)

Traduis les phrases suivantes en français.

a) I want to work with computers.

.....
 (2)

b) I have to study Maths, Science and Technology.

.....
 (2)

c) I hope to start an apprenticeship soon.

.....
 (2)

d) In the past, computers were very simple and boring.

.....

 (3)

e) Now, they are useful in every profession.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Foundation tier Translation 10

(International and global dimension: music events)

Traduis les phrases suivantes en français.

a) This year, the festival starts in July.

.....
 (2)

b) It is an international festival of music.

.....
 (2)

c) There are many free concerts.

.....
 (2)

d) Last year, people came from all over the world.

.....

 (3)

e) They liked the friendly atmosphere of the festival.

.....

 (3)

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 6

(Identity and culture: role models)

Traduis le passage suivant en français.

My dad has always done everything for us. He has never been rich, but he works hard to give us a good life. He helps us with our homework, and so we will be able to succeed at school and get a well-paid job. I would like to become like him, strong and independent.

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 7

(Local area, holiday and travel: holiday preferences)

Traduis le passage suivant en français.

This summer, many French tourists will be going to Corsica. Outside of France, the United States is the most popular destination. Most women prefer Brittany, despite the variable weather, while men often choose to take a holiday in Canada. Last year, more French people visited the Italian city of Florence than Paris.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 8

(School: school exchanges)

Traduis le passage suivant en français.

Last year, over 1000 French and British schools participated in exchanges. Visiting a partner school can be a useful experience. One Parisian headteacher told us, 'You can start via the Internet, and continue with a school visit. Next winter, we shall be taking 50 students to study English at a college in Wales.'

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 9

(Future aspirations, study and work: employment)

Traduis le passage suivant en français.

Learning a foreign language is a great way to communicate and discover another culture. In order to succeed, knowledge of the spoken language is essential. One student told us, 'I used to watch French films on television. Next September, I'll be starting work as a receptionist in a Paris hotel, using my languages every day.'

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

Higher tier Translation 10

(International and global dimension: campaigns and good causes)

Traduis le passage suivant en français.

WAPA is a Belgian charity which works with victims of war in many different countries. It is currently constructing a hospital in Africa. They have already found volunteers who have promised to help by organising a meal or a sporting event. After completing this task, each participant wants to send 1000 Euros to the project.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Total for Question = 12 marks)

May 2016

For information about Edexcel, BTEC or LCCI qualifications visit
qualifications.pearson.com

BTEC is a registered trademark of Pearson Education Limited

Pearson Education Limited. Registered in England and Wales No. 872828
Registered Office: 80 Strand, London WC2R 0RL.
VAT Reg No GB 278 537121